ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. декана факультету іноземної філології
_____ К.М. Василина
«28» 08 2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

денної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма **Французька мова і література (переклад включно), англійська мова**

спеціалізації *035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька*

спеціальності 035 *Філологія*

галузі знань 03 *Гуманітарні науки*

ВИКЛАДАЧ: Третяк Юлія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської
філології і перекладу

Протокол № 1 від "27" серпня 2026 р.
В. о. завідувача кафедри
_____ О. В. Тєлкова

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми
_____ І. В. Тарасюк

2026 рік

Зв'язок з викладачем:
E-mail: Karaguina.tretyak@gmail.com
Сторінка ЗНУ (Moodle): https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908
Телефон: 067 689 26 24
Інші засоби зв'язку: WhatsApp
Кафедра: романської філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 303

1. Опис навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика усного перекладу з французької мови» є формування у студентів фахової усної перекладацької компетентності, а саме – умінь і навичок швидкого, точного та адекватного відтворення усного мовлення засобами мови перекладу в умовах дефіциту часу, з урахуванням психолінгвістичних, комунікативних і етичних особливостей усного перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- формування навичок усного послідовного перекладу з опорою на перекладацький скоропис;
- розвиток оперативної пам'яті та навичок активного аудіювання іноземного мовлення;
- формування навичок перекладу в умовах дефіциту часу та публічного мовлення (переклад з аркуша, шушутаж);
- розвиток умінь усного перекладу в ситуаціях ділового спілкування (перемовини, інтерв'ю, прес-конференції, супровід делегацій);
- формування навичок усного перекладу в спеціалізованих сферах комунікації (юридичній, медичній, економічній, науково-технічній, дипломатичній);
- ознайомлення з основами техніки синхронного перекладу та розподілу уваги;
- розвиток стресостійкості, риторичних умінь і культури публічного мовлення перекладача;
- формування засад професійної етики усного перекладача.

Після проходження курсу студенти мають **знати:**

- види, форми та етапи усного перекладу (послідовний, синхронний, шушутаж, переклад з аркуша);
- принципи побудови й застосування перекладацького скоропису;
- особливості усного перекладу текстів різних сфер і типів дискурсу (ділового, юридичного, медичного, дипломатичного тощо);
- стратегії подолання труднощів усного перекладу в умовах дефіциту часу та стресу;
- етичні норми та професійні стандарти діяльності усного перекладача.

Після проходження курсу студенти повинні **вміти:**

- здійснювати усний послідовний переклад текстів обсягом 3–5 хвилин звучання із застосуванням перекладацького скоропису;
- виконувати переклад з аркуша та шушутаж (переклад-нашіптування);
- швидко орієнтуватися в термінології різних фахових галузей під час усного перекладу;
- застосовувати прийоми компресії та трансформації інформації в умовах обмеженого часу;
- контролювати якість власного усного мовлення (дикцію, темп, інтонування);
- моделювати й опрацьовувати типові комунікативні ситуації усного перекладу (перемовини, інтерв'ю, супровід делегацій);
- дотримуватися норм професійної етики та поведінки усного перекладача.

Пререквізити. Підґрунтям вивчення дисципліни «Практика усного перекладу з французької мови» (5 семестр) є ОК циклу професійної підготовки спеціальності – «Французька мова» (1–4 семестри); ОК циклу професійної підготовки освітньої програми – «Лексикологія французької мови», «Курсова робота з дисципліни «Лексикологія французької мови»; вибіркова дисципліна – «Практика усного перекладу з французької мови» (4 семестр).

Кореквізити. Паралельно з вивченням дисципліни можуть вивчатися ОК циклу професійної підготовки спеціальності – «Французька мова» (5 семестр); ОК циклу професійної підготовки освітньої програми – «Теоретична граматика французької мови».

Постреквізити. Знання і навички, здобуті в процесі вивчення дисципліни, застосовуються при вивченні ОК циклу професійної підготовки освітньої програми – «Стилістика французької мови», «Теорія та практика перекладу», «Курсова робота з дисципліни «Теорія та практика перекладу», а також під час проходження перекладацької практики.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Семестр	5-й
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість годин	180
Лекційні заняття	0 год.
Практичні заняття	64 год.
Самостійна робота	116 год.
Консультації	понеділок / четвер: 14.30-15.30
Вид підсумкового семестрового контролю	залік
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Компетентності/результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
Загальні компетентності, визначені стандартом вищої освіти ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Словесні методи (пояснення прийомів усного перекладу, техніки скоропису, зіставний аналіз усного мовлення оригіналу й перекладу). Практичні методи (вправи на аудіювання, послідовний переклад, переклад з аркуша, шушутаж, робота з аудіо- та відеозаписами).	Методи контролю і самоконтролю: практична робота, аналіз аудіо- та відеозаписів перекладу. Контрольні заходи: – контрольний усний переклад;

Компетентності/результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. *Спеціальні компетентності, визначені стандартом вищої освіти* СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 15. Здатність здійснювати перекладацьку діяльність у різних сферах ділової і спеціалізованої комунікації. *Спеціальні компетентності, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою* СК 15. Здатність здійснювати перекладацьку діяльність у різних сферах ділової і спеціалізованої комунікації *Програмні результати навчання, визначені стандартом вищої освіти* ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. *Програмні результати навчання, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою* ПРН 21. Використовувати набуті знання у перекладацькій діяльності в різних сферах ділової і спеціалізованої комунікації.	Проблемно-пошукові методи (аналіз труднощів усного перекладу, моделювання комунікативних ситуацій, рольові ігри «перекладач – клієнт»). Робота з глосаріями, термінологічними базами та паралельними аудіотекстами. Метод формування пізнавального інтересу (обговорення перекладацьких рішень, аналіз відеозаписів власного перекладу).	– перекладацький коментар; – індивідуальне завдання (ІЗ); – залік.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Соціально-побутова та культурна сфера

Тема 1. Знайомство, привітання, етикет ділового спілкування

Опрацювання формул знайомства та вітання французькою і українською мовами. Переклад діалогів офіційного й неофіційного знайомства. Вправи на добір відповідного регістру мовлення.

Тема 2. Освіта та студентське життя у Франції та Україні

Опрацювання лексики освітньої сфери обох країн. Переклад розповідей про навчальні заклади та студентське життя. Вправи на порівняльний переклад систем освіти.

Тема 3. Сім'я, побут, повсякденне життя

Опрацювання побутової лексики та типових розмовних кліше. Переклад діалогів про сім'ю та повсякденні справи. Вправи на швидке реагування в неформальному спілкуванні.

Тема 4. Харчування, кулінарні традиції, ресторанний етикет

Опрацювання лексики харчування та кулінарних традицій франкомовних країн. Переклад діалогів у ресторані та кулінарних рецептів. Вправи на передачу назв страв і продуктів.

Тема 5. Подорожі, туризм, транспорт

Опрацювання лексики подорожей, транспорту та туристичного сервісу. Переклад діалогів у аеропорту, готелі, на вокзалі. Вправи на швидкий переклад практичної інформації.

Тема 6. Свята, традиції, звичаї франкомовних країн

Опрацювання лексики свят і традицій франкомовного світу. Переклад розповідей про звичаї та обряди. Вправи на передачу культурно-специфічних реалій.

Тема 7. Мистецтво, кіно, література (усні огляди, презентації)

Опрацювання лексики мистецтвознавчого й літературного дискурсу. Переклад усних оглядів фільмів, виставок і книжок. Вправи на передачу оцінних суджень і стилістичних нюансів.

Тема 8. Спорт та здоровий спосіб життя

Опрацювання спортивної термінології та лексики здорового способу життя. Переклад коментарів спортивних подій і інтерв'ю зі спортсменами. Вправи на швидкий переклад динамічного мовлення.

Змістовий модуль 2. Суспільно-політична сфера

Тема 9. Політична система Франції та України (порівняльний аспект)

Опрацювання термінології державного устрою та політичних інституцій. Переклад фрагментів виступів політиків і аналітичних матеріалів. Вправи на порівняльний переклад політичних реалій.

Тема 10. Міжнародні відносини та дипломатія

Опрацювання дипломатичної термінології та протокольного мовлення. Переклад офіційних заяв і комюніке. Вправи на дотримання дипломатичної коректності перекладу.

Тема 11. Європейський Союз: інституції та політика

Опрацювання термінології інституцій та політики Європейського Союзу. Переклад фрагментів промов і документів ЄС. Вправи на швидкий пошук термінологічних відповідників.

Тема 12. Засоби масової інформації, новини, прес-конференції

Опрацювання лексики медійного дискурсу та новинних жанрів. Переклад фрагментів новинних випусків і прес-конференцій. Вправи на швидке реагування на непідготовлені репліки журналістів.

Тема 13. Права людини та громадянське суспільство

Опрацювання термінології прав людини та громадянського суспільства. Переклад доповідей правозахисних організацій. Вправи на точність передачі юридично значущих формулювань.

Тема 14. Міграція та біженці

Опрацювання лексики міграційної тематики. Переклад матеріалів про становище біженців і міграційну політику. Вправи на етичну й точну передачу чутливої інформації.

Тема 15. Війна, безпека, міжнародна допомога Україні

Опрацювання лексики безпекової та військової тематики. Переклад матеріалів про міжнародну допомогу Україні. Вправи на переклад новинних повідомлень із високим емоційним навантаженням.

Тема 16. Вибори, референдуми, громадська думка

Опрацювання лексики виборчих процесів і соціологічних досліджень. Переклад аналітичних матеріалів про громадську думку. Вправи на переклад статистичних даних на слух.

Змістовий модуль 3. Економічна та ділова сфера

Тема 17. Основи економіки та бізнесу

Опрацювання базової економічної та бізнес-термінології. Переклад фрагментів економічних новин і бізнес-презентацій. Вправи на швидкий пошук термінологічних відповідників.

Тема 18. Переговори, ділові зустрічі

Моделювання ситуацій ділових перемовин і зустрічей. Переклад діалогів у форматі «перекладач – клієнт». Відпрацювання стратегій мовного посередництва в бізнес-контексті.

Тема 19. Банківська справа та фінанси

Опрацювання термінології банківської та фінансової сфер. Переклад фрагментів фінансових звітів і банківських консультацій. Вправи на переклад числової інформації на слух.

Тема 20. Торгівля та міжнародні економічні відносини

Опрацювання лексики торгівлі та міжнародних економічних відносин. Переклад матеріалів про зовнішньоекономічну діяльність. Вправи на переклад контрактної термінології.

Тема 21. Ринок праці, працевлаштування, співбесіда

Опрацювання лексики ринку праці та процедур працевлаштування. Переклад співбесід і кадрових документів усно. Вправи на дотримання ділового регістру мовлення.

Тема 22. Стартапи, інновації, підприємництво

Опрацювання лексики стартап-індустрії та підприємництва. Переклад презентацій інноваційних проєктів. Вправи на швидкий переклад питань інвесторів.

Тема 23. Логістика та транспортна галузь

Опрацювання термінології логістики й транспортної галузі. Переклад ділових перемовин про постачання та перевезення. Вправи на переклад технічних і числових деталей.

Тема 24. Сталий розвиток та «зелена» економіка

Опрацювання термінології сталого розвитку та «зеленої» економіки. Переклад доповідей про екологічні бізнес-ініціативи. Вправи на переклад актуальної економіко-екологічної лексики.

Змістовий модуль 4. Науково-технічна та професійна сфера

Тема 25. Наука та наукові дослідження (конференції, доповіді)

Опрацювання наукової термінології та жанрових особливостей наукового дискурсу. Переклад фрагментів наукових доповідей і конференцій. Вправи на швидкий пошук термінологічних відповідників.

Тема 26. Інформаційні технології та штучний інтелект

Опрацювання термінології інформаційних технологій та штучного інтелекту. Переклад презентацій IT-продуктів і технічних інструктажів. Вправи на переклад новітньої технічної лексики.

Тема 27. Медицина та охорона здоров'я

Опрацювання медичної термінології та типових ситуацій медичного перекладу. Переклад діалогів «лікар – пацієнт» і медичних консультацій. Вправи на чіткість і етичність передачі інформації.

Тема 28. Екологія та довкілля

Опрацювання термінології екологічної тематики. Переклад доповідей про стан довкілля та природоохоронні ініціативи. Вправи на переклад актуальної суспільно-наукової лексики.

Тема 29. Право та юридичний переклад в усній практиці

Ознайомлення з особливостями юридичного дискурсу та термінології. Переклад фрагментів судових засідань і юридичних консультацій. Вправи на точність передачі юридичних формулювань.

Тема 30. Освітні технології та дистанційне навчання

Опрацювання лексики освітніх технологій та дистанційного навчання. Переклад презентацій освітніх платформ і онлайн-курсів. Вправи на переклад інструктивних матеріалів.

Тема 31. Культурна дипломатія та міжнародні проєкти

Опрацювання лексики культурної дипломатії та міжнародних проєктів. Переклад презентацій культурних програм і грантових заявок. Вправи на переклад офіційно-урочистого мовлення.

Тема 32. Професія перекладача: етика, стандарти, робота на конференціях

Ознайомлення з кодексом професійної етики усного перекладача та стандартами роботи на конференціях. Обговорення принципів нейтральності, конфіденційності й точності. Підсумкова вправа: усний послідовний переклад тексту з аналізом і глосарієм.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
Практичне заняття 1	Тема 1. Знайомство, привітання, етикет ділового спілкування Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 1
Самостійна робота	Тема 1. Знайомство, привітання, етикет ділового спілкування Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 2	Тема 2. Освіта та студентське життя у Франції та Україні Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 1
Самостійна робота	Тема 2. Освіта та студентське життя у Франції та Україні Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 3	Тема 3. Сім'я, побут, повсякденне життя Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 2
Самостійна робота	Тема 3. Сім'я, побут, повсякденне життя Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 4	Тема 4. Харчування, кулінарні традиції, ресторанний етикет	2	1 раз на тиждень / тиждень 2

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
	Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908		
Самостійна робота	Тема 4. Харчування, кулінарні традиції, ресторанний етикет Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 5	Тема 5. Подорожі, туризм, транспорт Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 3
Самостійна робота	Тема 5. Подорожі, туризм, транспорт Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 6	Тема 6. Свята, традиції, звичаї франкомовних країн Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 3
Самостійна робота	Тема 6. Свята, традиції, звичаї франкомовних країн Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 7	Тема 7. Мистецтво, кіно, література (усні огляди, презентації) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 4
Самостійна робота	Тема 7. Мистецтво, кіно, література (усні огляди, презентації) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 8	Тема 8. Спорт та здоровий спосіб життя Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 4
Самостійна робота	Тема 8. Спорт та здоровий спосіб життя Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 9	Тема 9. Політична система Франції та України (порівняльний аспект) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 5
Самостійна робота	Тема 9. Політична система Франції та України (порівняльний аспект) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни:	3,5	

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908		
Практичне заняття 10	Тема 10. Міжнародні відносини та дипломатія Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 5
Самостійна робота	Тема 10. Міжнародні відносини та дипломатія Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 11	Тема 11. Європейський Союз: інституції та політика Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 6
Самостійна робота	Тема 11. Європейський Союз: інституції та політика Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 12	Тема 12. Засоби масової інформації, новини, прес-конференції Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 6
Самостійна робота	Тема 12. Засоби масової інформації, новини, прес-конференції Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 13	Тема 13. Права людини та громадянське суспільство Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 7
Самостійна робота	Тема 13. Права людини та громадянське суспільство Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 14	Тема 14. Міграція та біженці Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 7
Самостійна робота	Тема 14. Міграція та біженці Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 15	Тема 15. Війна, безпека, міжнародна допомога Україні Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 8
Самостійна робота	Тема 15. Війна, безпека, міжнародна допомога Україні Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
Практичне заняття 16	Тема 16. Вибори, референдуми, громадська думка Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 8
Самостійна робота	Тема 16. Вибори, референдуми, громадська думка Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 17	Тема 17. Основи економіки та бізнесу Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 9
Самостійна робота	Тема 17. Основи економіки та бізнесу Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 18	Тема 18. Переговори, ділові зустрічі Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 9
Самостійна робота	Тема 18. Переговори, ділові зустрічі Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 19	Тема 19. Банківська справа та фінанси Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 10
Самостійна робота	Тема 19. Банківська справа та фінанси Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 20	Тема 20. Торгівля та міжнародні економічні відносини Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 10
Самостійна робота	Тема 20. Торгівля та міжнародні економічні відносини Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 21	Тема 21. Ринок праці, працевлаштування, співбесіда Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 11
Самостійна робота	Тема 21. Ринок праці, працевлаштування, співбесіда Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 22	Тема 22. Стартапи, інновації, підприємництво Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни:	2	1 раз на тиждень / тиждень 11

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908		
Самостійна робота	Тема 22. Стартапи, інновації, підприємництво Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 23	Тема 23. Логістика та транспортна галузь Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 12
Самостійна робота	Тема 23. Логістика та транспортна галузь Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 24	Тема 24. Сталий розвиток та «зелена» економіка Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 12
Самостійна робота	Тема 24. Сталий розвиток та «зелена» економіка Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	3,5	
Практичне заняття 25	Тема 25. Наука та наукові дослідження (конференції, доповіді) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 13
Самостійна робота	Тема 25. Наука та наукові дослідження (конференції, доповіді) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 26	Тема 26. Інформаційні технології та штучний інтелект Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 13
Самостійна робота	Тема 26. Інформаційні технології та штучний інтелект Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 27	Тема 27. Медицина та охорона здоров'я Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 14
Самостійна робота	Тема 27. Медицина та охорона здоров'я Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 28	Тема 28. Екологія та довкілля Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 14

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
Самостійна робота	Тема 28. Екологія та довкілля Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 29	Тема 29. Право та юридичний переклад в усній практиці Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 15
Самостійна робота	Тема 29. Право та юридичний переклад в усній практиці Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 30	Тема 30. Освітні технології та дистанційне навчання Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 15
Самостійна робота	Тема 30. Освітні технології та дистанційне навчання Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 31	Тема 31. Культурна дипломатія та міжнародні проєкти Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 16
Самостійна робота	Тема 31. Культурна дипломатія та міжнародні проєкти Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
Практичне заняття 32	Тема 32. Професія перекладача: етика, стандарти, робота на конференціях Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	2	1 раз на тиждень / тиждень 16
Самостійна робота	Тема 32. Професія перекладача: етика, стандарти, робота на конференціях Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5908	4	
	Разом	**180 год.**	64 год. практ. + 116 год. сам. роб.

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу	Критерії оцінювання	Балів
Поточний контроль				
Практичні заняття № 1–32	Усний переклад / перекладацька вправа	Виконання вправ на аудіювання, скоропис та усний послідовний переклад висловлювань / мікротекстів за темою заняття (див. розділ 3).	Оцінюється по 5-бальній системі, потім переводиться у 1 бал за заняття.	32
Практичні заняття № 8, 16, 24, 32	Контрольний усний переклад (за модулем)	Усний послідовний переклад тексту (звучанням 1,5–2 хв) з опрацьованою лексикою модуля, із фіксацією скоропису.	Оцінюється по 5-бальній системі, потім переводиться у 2 бали.	8
Самостійна робота	Індивідуальне завдання (ІЗ)	Укладання перекладацького досьє: аудіозапис усного послідовного перекладу автентичного тексту (3–4 хв звучання) за фахом із глосарієм і перекладацьким коментарем; захист роботи.	ІЗ оцінюється з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	20
			Усього за поточний контроль	**60**
Підсумковий контроль				
Залік	Усний послідовний переклад	Переклад на слух незнайомого тексту (публіцистичного або офіційно-ділового стилю) обсягом звучання 3–5 хвилин із застосуванням перекладацького скоропису.	За кожну лексичну, граматичну, стилістичну помилку або суттєву втрату інформації знімається 0,5–1 бал.	20
Залік	Перекладацький коментар	Усне обґрунтування перекладацьких рішень: труднощі усного перекладу, застосовані прийоми, альтернативні варіанти.	Оцінюється повнота аналізу та аргументованість перекладацьких рішень.	20
Усього за підсумковий контроль				**40**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	

За шкалою ECTS	За шкалою університету	Екзамен	Залік
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris : Didier Érudition, 1984. 311 p.
2. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. Основи усного перекладу : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2019. 208 с.
3. Якубовська Н. Французько-український переклад: усна практика : навч. посіб. Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2025.

Додаткова:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
2. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
3. Уділова Т. М., Опашнюк Н. К. Порівняльна граматика : навч. посіб. Запоріжжя : ЗНУ, 2018. 172 с.
4. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. 2nd ed. London : Routledge, 2017. 224 p.
5. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam : John Benjamins, 2009. 283 p.
6. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 2nd ed. London : Routledge, 2016. 264 p.
7. Rozan J.-F. La prise de notes en interprétation consécutive. Genève : Georg, 1956. 71 p.

Інформаційні джерела:

1. AIIC — Association internationale des interprètes de conférence: кодекс професійної етики. URL: https://aiic.org.
2. IATE — термінологічна база даних Європейського Союзу. URL: https://iate.europa.eu/.
3. Larousse. Dictionnaire en ligne. URL: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais.
4. Linguee (двомовний пошук перекладів у контексті). URL: https://www.linguee.com/.
5. WordReference — форуми та словники. URL: https://www.wordreference.com/.
6. Le Point du FLE. URL: https://www.lepointdufle.net/.
7. Reverso Context (двомовний корпус перекладів). URL: https://context.reverso.net/.
8. RFI Savoirs / Journal en français facile — аудіоматеріали для тренування аудіювання й перекладу. URL: https://savoirs.rfi.fr/.

7. Регуляції і політики курсу

Інтерактивний характер курсу передбачає обов’язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу,

перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck.

Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moode: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857 Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.orgта подібні) є неприпустимим.

Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:
*Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського:*http://www.nbuv.gov.ua
Цифрова повнотекстова база даних англомовної наукової періодики JSTOR: https://www.jstor.org/

Використання комп'ютерів / телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».

Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу Karaguina.tretyak@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2026-2027 н. р. доступний за адресою: https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович** Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп

населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ(MOODLE):
https://moodle.znu.edu.ua
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.
У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу. Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): http://sites.znu.edu.ua/confucius